

# Mirélé et la sorcière

conte musical pour enfants à partir de 5 ans

*Répertoire du théâtre musical yiddish*

Avec Mélanie Arnal - Interprétation, violon, chant

Olivier-Roman Garcia - Guitare, bouzouki

Images de Mathilde Chèvre



# MIRÉLÉ ET LA SORCIÈRE

CONTE MUSICAL POUR ENFANTS À PARTIR DE 5 ANS



**Adaptation libre du répertoire théâtral musical yiddish**

Avec Mélanie Arnal : Interprétation, violon, chant  
Olivier-Roman Garcia : guitare  
Images de Mathilde Chèvre

<https://www.youtube.com/watch?v=HQjbxAGDyXw>

*Avroum est un vieil homme enrichi grâce à une chanson magique, apprise un jour par la sorcière Bobe Yakhné et qu'il doit garder secrète. Mais Avroum a désobéi car il a appris l'air enchanté à sa fille.*

*Pour le punir, Bobe Yakhné lance un sort au vieil homme et le fait redevenir vagabond, errant de route en route.*

*Mais que va devenir sa fille, Mirélé, qui connaît l'air magique ?*

*Mirelé et la sorcière est un voyage à travers la vie, ses aspects magiques et ses lois mystérieuses. C'est une histoire initiatique dont le personnage principal est peut-être bien la musique, et le pouvoir particulier qu'elle a sur les âmes.*

*Mélanie Arnal et Olivier-Roman Garcia, s'amuse à passer subtilement d'un instrument à un personnage, du récit au jeu, des chansons aux dialogues. Tour à tour conteurs, sorcière, bonimenteur, tzigane ou jeune fille, ils emmènent le public, à un rythme bien dosé, au cœur même de l'histoire. Et c'est bien de magie qu'il s'agit, car devant les yeux et les oreilles des enfants, avec beaucoup de poésie, ils créent un univers dont on ressort transformé, enrichi de musiques, de chansons, d'images, et de cette belle histoire.*

## **ORIGINE DU PROJET :**

Mélanie Arnal, musicienne et intervenante dans les écoles, a adapté cette pièce en réécrivant le texte pour les enfants et en l'enregistrant. Sa collaboration avec Mathilde Chèvre, illustratrice au « port a jauni » à Marseille, a donné lieu à la création d'un livre-CD, projet soutenu par la DRAC Languedoc-Roussillon.



Le livre-CD a été édité en 2006 aux éditions Lirabelle, dont le catalogue, très riche en livres-CD originaux, est essentiellement distribué dans les médiathèques.

## **LA MUSIQUE :**

La musique du spectacle est pour une part des compositions originales de Mélanie Arnal, et d'autre part issue du répertoire traditionnel yiddish, et d'Europe de l'est.

Aussi c'est le violon, le bouzouki (instrument traditionnel grec), la guitare, les percussions et le chant qui ponctuent, accompagnent et rythment la pièce. Les airs sont variés, nostalgiques ou endiablés, et ils sont tantôt des moments clés de l'histoire, tantôt permettent de passer d'une scène à une autre : chansons en yiddish, chansons inventées qui amusent les enfants (comme la chanson de la potion magique, ou la chanson du marché), airs traditionnels d'Europe de l'est, invitent le public à un voyage musical, créant ainsi un univers bien particulier.

## **LA VIDÉO-PROJECTION :**

Le conte est accompagné de la vidéo-projection des images du livre, créés par Mathilde Chèvre, illustratrice de livres pour enfants.

Les images, d'une grande poésie, très colorées, suivent l'ambiance de l'histoire, un peu intemporelle, où l'on sent une tendresse des pays de l'est, la nostalgie, le thème du voyage. Les personnages se transformant au fur et à mesure du temps.

La vidéo-projection donne aux enfants la possibilité de laisser aller leur imaginaire et de passer des tableaux déroulant l'un après l'autre en fond de scène, au jeu et à la musique des musiciens-comédiens.



## MÉLANIE ARNAL

Passionnée par l'improvisation et les musiques actuelles, elle se produit en tant que violoniste dans divers groupes de musique improvisée, tziganes, tango, rock, jazz, (*le chauffeur est dans le pré, Général Alcazar, Che Bando Argentino, Memento, Rowan...*). Elle accompagne des projets de danse, des lectures. Elle poursuit parallèlement sa formation musicale au JAM à Montpellier et au Conservatoire en jazz, en chant également (Roy Hart center).

Également auteur, compositeur interprète de chansons, elle a sorti un album de chansons françaises « La fille Allumette » avec Olivier-Roman Garcia, qu'ils jouent en duo sur de nombreuses scènes (première partie de la chanteuse Juliette, festival de Barjac etc...).

Parcours pédagogique : enseignant le violon en écoles de musique, musicienne intervenante dans les écoles (DUMI) elle a dirigé de nombreux projets artistiques auprès des enfants (chorales, comédies musicales, créations de textes et de musiques etc.), public qu'elle connaît bien.

Elle est depuis 9 ans chef des chœurs d'enfants des écoles de la ville de Montpellier.





## **OLIVIER-ROMAN GARCIA**

Très jeune déjà, Olivier-Roman Garcia s'est fait remarquer pour ses talents de guitariste véloce, au jeu personnel, en sortant un premier album de jazz-fusion « ORG ». Par la suite, ses nombreuses collaborations avec des groupes et des artistes variés, l'ont conduit à devenir un poly-instrumentiste et globe-trotter de l'expérience musicale :

Il est tour à tour :

- guitariste dans des groupes de jazz, avec des musiciens tels que Lionel Suarez, David Linx, Olivier Ker- Ourio, Emmanuel Bex, Stéphane Guillaume, Nelson Véras, Dominique Dipiazza, Frédéric Monino...
- accompagnateur de chanteurs de pop (Imany), de chanson française (Pierre Vassiliu, Claude Nougaro, Michel Arbatz - et collaboration avec Jean-Louis Trintignant), de world-music (Davy Sicar, Leila Negrau, Grèn Semé, Jaojoby, Rachel Ratsizafy)
- compositeur et instrumentiste, en duo avec le guitariste Christophe Godin, en quartet ou trio dans son projet ORG, en quartet dans son projet actuel « Racines Rêvées »,
- ingénieur du son, instrumentiste, arrangeur et réalisateur d'une vingtaine d'albums issus de toutes ces collaborations.

Olivier-Roman Garcia a développé un style très personnel grâce à une curiosité sans frontières. Les tournées qu'il a effectuées pendant vingt ans (Europe, Russie, Japon, Etats-Unis, Asie, Océan Indien...) sont un terrain de jeu privilégié pour découvrir les cultures enrichissant sans cesse son langage musical.

Olivier-Roman Garcia est également enseignant dans les classes de guitare, harmonie, improvisation cycle pro au Jam à Montpellier.

Formé à la photographie et à la vidéo, il travaille également sur différents projets, du reportage à la prise de vue, mixage ou montage, ou de compositions de musique à l'image notamment avec « Mille et une prod » et l'association « On passe à l'acte ».



## **MATHILDE CHÈVRE**

Née 1972, dans une campagne de France entre deux avions pour Bougara en Algérie où ses parents vivaient, Mathilde Chèvre a grandi dans une ancienne ferme des Pyrénées, assez éloignée du monde.

Depuis vingt ans, elle vit entre Marseille, le Caire et Damas, dirige les éditions Le port a jauni qu'elle a fondées en 2001, illustre et écrit des livres pour enfants.

Par ailleurs elle a réalisé une thèse sur La création arabe en littérature pour la jeunesse depuis 1967, reflet et projet des sociétés (Egypte, Syrie, Liban), et enseigne au département d'Études Moyen-Orientales de l'université Aix-Marseille.

Publications pour enfants *Le baiser*, *Le port a jauni*, 2014. *Léa flottait*, *Le port a jauni*, 2014. *La lettre d'amour*, *Port a jauni*, 2009, réédition en 2013. *Alifbata*, *Port a jauni*, 2011. *Promenade en bord de mer*, avec Lena Merhej, *Port a jauni*, 2010. *La maison de Sabah*, Grandir (Nîmes), 2008. *Le chant du berger*, avec Nathalie Bontemps, *Port a Jauni*, 2008. *La roue de Tarek*, *Le port a jauni*, 2007, réédition en 2014. *Atlas d'Égypte*, Grandir (Nîmes), 2006, réédition en italien par Giralangolo (Turin), 2007. *Mirélé*, avec Mélanie Arnal, Lirabelle (Nîmes), 2005. *Rumpelstilskin*, *Le port a jauni* (Marseille), 2003. *Le balayeur de poussière*, *Le port a jauni* (Marseille), 2002 ; réédition par Lirabelle (Nîmes), 2005 ; réédition en arabe par Dâr al-Shorouq (Le Caire), 2007 ; réédition en 2013 par *Le Port a jauni*. Publications pour adultes «*Qisat al kûsa wa tajdîd adâb al-atfâl fi Bayrût mundhu `âm 2000*» (Le conte de la courgette et le renouveau de la littérature pour enfants à Beyrouth depuis l'an 2000), dans *Majallat al-Adab*, Beyrouth, vol. 57, novembre-décembre 2009, p. 97-101. «*Daddy splits himself into four : a contemporary domestic tale seen from children's point of view*» (Papa se met en quatre, petite chronique familiale contemporaine vue à travers le regard d'enfants), dans *Catalogue de la conférence sur la littérature pour enfants Qisatna Qisâ (Quelle histoire !)*, organisée par Anna Lindh, Bahithat, Beyrouth, 2009, p. 116-127. *Histoires de mosquées*, recueil de témoignages, avec Karim Abdoun et Asma al-Atyaoui, Kalima (Strasbourg), 2004. *Tableaux de la vallée du Nil* (textes et photographies), Arthaud (Paris), 2000. *Délices d'Orient* (textes), Plume (Paris), 2000.

Blog de recherche sur la littérature jeunesse dans le monde arabe : Lire le livre : <http://lirelelivre.hypotheses.org/>

Mirélé et la sorcière, un conte yiddish à la bibliothèque de Cazedarnes



Un conte magnifiquement interprété par des comédiens musiciens

Samedi après-midi, la bibliothèque Municipale Clardeluno s'est animée joyeusement à la lumière d'un joli spectacle tiré du conte Mirélé et la sorcière, adapté et arrangé par Mélanie Arnal, et magnifiquement interprété par Max Grèze et Mélanie Arnal.

L'interprétation, la musique et les images ont embarqué le jeune public et les adultes dans un palpitant périple jusqu'à Istanbul, à la suite de Mirélé, d'un marchand ambulant et d'un tzigane Turc.

Ils ont tremblé devant la terrible sorcière, chanté avec le marchand et apprécié les sons enchanteurs de l'oud, du saz, du violon et de la guitare. Les chants traditionnels interprétés en yiddish, en turc ou en français, étaient remplis de poésie, parfois de drôlerie.

Les belles images d'illustration du conte de Mathilde Chèvre ont été projetées au mur, donnant au jeu des comédiens une dimension supplémentaire.

L'album Mirélé et la sorcière a été édité en 2006 chez Lirabelle.

Le spectacle a été financé en partenariat avec la Médiathèque Départementale de l'Hérault et la commune de Cazedarnes.

MIDI LIBRE

## La Dépêche du Midi

### Mirélé et la sorcière, spectacle enchanteur

A la résidence mutualiste Val-de-Bonnette, aînés et élèves de MS-GS et CP de l'école publique de Caylus.



C'est sans doute « Caylus » qui fut l'étape la plus touchante de cette tournée... en rassemblant enfants et aînés à la résidence mutualiste Val-de-Bonnette pour un voyage musical. « Ça m'a fait battre le cœur », raconte Thomas, du CP, avec enthousiasme.

Du 19 au 22 mars, Mélanie Arnal et Max Grèze, deux artistes venus de Montpellier, ont enchanté petits et grands dans quatre lieux du pays Midi-Quercy avec leur conte musical « Mirélé et la sorcière ». Coordinée par l'association O'Babelut, cette minitournée s'est arrêtée à la médiathèque de Nègrepelisse, à la maison de retraite de Caylus (qui accueillait deux classes de l'école publique), au Florida à Septfonds pour les écoles et, enfin, à la médiathèque de Saint-Antonin. Mirélé a embarqué tout le monde dans son univers, traversant l'Europe jusqu'à Istanbul, à la recherche de son père et fuyant une terrible sorcière, accompagnée d'un tzigane turc et d'un marchand aussi ambulant que truculent. Il s'agit d'un vieux conte yiddish que Mélanie Arnal a adapté et arrangé, en réutilisant des chants traditionnels et en composant quelques autres qui, interprétés en yiddish, en turc ou en français, ont tous l'air magique. Un spectacle reçu cinq sur cinq par le public, grâce à la qualité de l'interprétation de ces musiciens qui, tour à tour, jouent du violon, de la guitare, des percussions et même des instruments plus rares comme l'oud et le saz, présentés avec joie en fin de spectacle. Le tout était soutenu par la projection des magnifiques peintures de Mathilde Chèvre, réalisées pour l'album couleur cartonné « Mirélé et la sorcière », édité chez Lirabelle (on peut l'y commander avec le CD). Repartis dans leur contrée languedocienne, Mélanie et Max finalisent la version théâtrale (et toujours musicale) de leur conte, avec moult décors et accessoires, l'aide d'un metteur en scène et la présence prometteuse d'une sorcière accordéoniste. Comptons qu'ils reviennent pour enflammer les planches de notre région ! - La Dépêche du Midi

## Technique :

Durée 40 mn

Configuration : salle minimum 3x3

Mur blanc ou écran pour la vidéo projection, noir (rideaux)

Pour une jauge jusqu'à 100 personnes, jeu acoustique

Pour une jauge au-dessus de 100 personnes: système de sonorisation avec façade et 2 retours,

3 DI pour violon, guitare, bouzouki

2 Lignes pour micros HF col de cygne pour les voix

Montage et balance: 1h30, démontage: 1h

## Tarif :

Prix du spectacle : 1000 euros TTC

+ Frais de déplacements à partir de Montpellier